Inhaltsverzeichnis

Laura Sergo (Saarbrücken) / Ursula Wienen (Köln) / Vahram Atayan (Heidelberg)
Vorwort IX

1 Fachsprachliche Lexik und Terminologie

Jörn Albrecht (Heidelberg)
Zwischen Fach- und Gemeinsprache: Tier- und Pflanzennamen im Deutschen und in den romanischen Sprachen 3

Svenja Dufferain (Mannheim)
Fachsprache der unsichtbaren Art: Das "Tyronym" als metamorphologische Verkäufersprache 21

Gerhard Edelmann / Aina Torrent (Köln)
Fragen der Übersetzung von Binomen in der Rechtsübersetzung (dargestellt am Sprachenpaar Deutsch–Spanisch) 37

Dorothea Köhler (Berlin) / Guido Mensching (Göttingen)
Romanische Fachterminologie in mittelalterlichen medizinisch-botanischen Glossaren und Synonymenlisten in hebräischer Schrift 61

Frank Paulikat (Augsburg)
Fachsprachliche Terminologie zur Zeit der Renaissance 83

Wolfgang Pöckl (Innsbruck)
Konfixe – unerschöpflicher Vorrat an Wortbausteinen? 97

Christian Schmitt (Bonn)
Zur Erfassung der Fachsprachen in der französischen Lexikographie (dargestellt am Beispiel des Petit Robert) 111

Johannes Schnitzer (Wien)
Unternehmensergebnisse terminologisch betrachtet. Zur Sprachvariation in der Gewinn- und Verlustrechnung im Spanischen 135

Encarnación Tabares Plasencia (Leipzig)
La Terminología del Derecho alemán en los Derechos hispánicos. Problemas de traducción 151

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

Bibliografische Informationen
http://d-nb.info/1037930444

digitalisiert durch DEUTSCHE NATIONAL BIBLIOTHEK

Andrea Wurm (Saarbrücken)
Wiedergabeverfahren für fremdkulturelle Realia in Fachtexten 163

Julia Zwink (Berlin)
Ausbau der medizinischen Fachsprache im Französischen.
Lateinische versus altfranzösische Termini
in einem mittelalterlichen Fiebertraktat in hebräischer Graphie 183

2 Fachsprachliche Textlinguistik und Pragmatik

Vahram Atayan (Heidelberg) / Laura Sergo (Saarbrücken)
Diskursmarkerübersetzung in der Sprache der Politik aus der Produktions-
perspektive: am Beispiel des italienischen Konnektors *ovvero* 211

Lucia Bolzoni (Augsburg)
Tracce di certezza e di incertezza nel discorso scientifico:
proposta per una classificazione di mitigatori ed enfatizzatori 235

Manuela Caterina Moroni (Trient)
La prosodia nelle presentazioni accademiche.
Un confronto tra italiano e tedesco 253

Lorenza Rega (Triest)
L'uso dell'articolo nell'ottica della traduzione tedesco-italiano:
Uno "studio di caso" sulla scorta del tipo di testo
'contributo accademico delle scienze sociali' 273

Ursula Wienen (Köln)
Ce sont, pour ainsi dire, des oiseaux imparfaits. Zur Übersetzung
sprachlicher Strategien der Popularisierung am Beispiel der Verwendung
von *pour ainsi dire* in Buffons *Histoire naturelle des oiseaux* 287

3 Fachsprachliche Textsorten und Diskurse

Eva Lavric (Innsbruck)
Wie Europas Winzer/innen Fremdsprachen lernen –
Präsentation des EU-Projekts "VinoLingua" 309

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur

Gerald P. Niccolai / Christian Plantin (Lyon)
Les *Cafés des sciences*: un nouveau terrain
pour l'analyse de l'argumentation 333

Michael Schreiber (Mainz-Germersheim)
Juristische Fachübersetzungen im Elsass
während der Französischen Revolution 359

Falk Seiler (Mannheim)
Elemente zu einer linguistischen Charakterisierung von Softwaretexten 375

Georgette Stefani-Meyer (Saarbrücken)
La traduction au *Journal des Sçavans* 391

Anne Weber (Saarbrücken)
Ceterum censeo versiones esse quaerendas:
DFG-Projekt *Saarbrücker Übersetzungsbibliographie – Latein* 403

Eva Wiesmann (Bologna-Forlì)
Der notarielle Sprachgebrauch und seine Beeinflussung durch Normen:
ein Vergleich zwischen Italien und Deutschland 421

© Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur